

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

Three times

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì shí sì
普 賢 行 願 品 卷 第 十 四

ěr shí , bú dòng yōu pó yí , gào shàn cái tóng zǐ yán :
爾 時 ， 不 動 優 婆 夷 ， 告 善 財 童 子 言 ：

「 shàn nán zǐ ! wǒ yì guò qù wú gòu guāng jié ,
善 男 子 ！ 我 憶 過 去 無 垢 光 劫 ，

bǐ jié yǒu fó , míng wéi : xiū bì , shí hào yuán mǎn 。
彼 劫 有 佛 ， 名 為 ； 修 臂 ， 十 號 圓 滿 。

shí , yǒu guó wáng , míng yuē : diàn shòu , wéi yǒu yì nǚ , jí wǒ shēn shì 。
時 ， 有 國 王 ， 名 曰 ； 電 授 ， 唯 有 一 女 ， 即 我 身 是 。

wǒ yú qí yè fēn fèi yīn yuè shí , fù mǔ xiōng dì xī yǐ mián qǐn ,
我 於 其 夜 分 廢 音 樂 時 ， 父 母 兄 弟 悉 已 眠 寢 ，

wǔ bǎi tóng nǚ yì jīe hūn mèi , wǒ yú lóu shàng , yǎng guān xīng xiù 。
五 百 童 女 亦 皆 昏 寐 ， 我 於 樓 上 ， 仰 觀 星 宿 。

yú xū kōng zhōng , jiàn bǐ rú lái rú bǎo shān wáng , wú liàng wú biān ,
tiān lóng bā bù jí bù sī yì zhū pú sà zhòng , suǒ gòng wéi rào 。
fó shēn pǔ fàng dà guāng míng wǎng , biàn mǎn shí fāng ,
wú suǒ zhàng ài , fó shēn máo kǒng jiē chū miào xiāng ,
wǒ wén shì xiāng , shēn tǐ róu ruǎn xīn shēng huān xǐ 。
biàn cóng lóu xià , hé shí zhǐ zhǎng , dǐng lǐ yú fó ,
dì guān bǐ fó , bú jiàn dǐng xiàng , guān shēn zuǒ yòu , mò zhī biān jì ,
sī wéi bǐ fó zhū xiàng suí hào , wú yǒu yàn zú 。
shàn nán zǐ ! wǒ yú ěr shí , qiè zì niàn yán :

『 此 佛 世 尊 ， 作 何 等 業 ， 獲 於 如 是 勝 妙 之 身 ？
xiàng hǎo yuán mǎn , guāng míng jù zú , juàn shǔ chéng jiù , gōng diàn zhuāng yán ,
相 好 圓 滿 ， 光 明 具 足 ， 眷 屬 成 就 ， 宮 殿 莊 嚴 ，
fú dé zhì huì , zǒng chí sān mèi , shén tōng biàn cái , xián bù sī yì ? 』
福 德 智 慧 ， 總 持 三 昧 ， 神 通 辯 才 ， 咸 不 思 議 ？ 』
shàn nán zǐ ! shí bǐ rú lái , zhī wǒ xīn niàn , jí gào wǒ yán :
善 男 子 ！ 時 彼 如 來 ， 知 我 心 念 ， 即 告 我 言 ；
『 rǔ yīng fā nán cuī fú xīn , duàn zhū fán nǎo ;
汝 應 發 難 摧 伏 心 ， 斷 諸 煩 惱 ；
rǔ yīng fā wú néng shèng xīn , pò zhū xié zhí ;
汝 應 發 無 能 勝 心 ， 破 諸 邪 執 ；
rǔ yīng fā wú tuì què xīn , rù shēn fǎ mén ;
汝 應 發 無 退 怯 心 ， 入 深 法 門 ；
rǔ yīng fā bú dòng zhuǎn xīn , bá shēng sǐ kǔ ;
汝 應 發 不 動 轉 心 ， 拔 生 死 苦 ；
rǔ yīng fā wú mí huò xīn , pǔ yú yí qiè zhū qù shòu shēng ;
汝 應 發 無 迷 惑 心 ， 普 於 一 切 諸 趣 受 生 ；

rǔ yīng fā wú yàn zú xīn , qiú jiàn zhū fó , wú yǒu xiū xī ;
 汝 應 發 無 厭 足 心 ， 求 見 諸 佛 ， 無 有 休 息 ；

rǔ yīng fā wú zhī zú xīn , xī shòu yí qiè rú lái fā yǔ ;
 汝 應 發 無 知 足 心 ， 悉 受 一 切 如 來 法 雨 ；

rǔ yīng fā zhèng sī wéi xīn , pǔ zhào yí qiè fó fǎ guāng míng ;
 汝 應 發 正 思 惟 心 ， 普 照 一 切 佛 法 光 明 ；

rǔ yīng fā dà zhù chí xīn , pǔ zhuǎn yí qiè rú lái fǎ lún ;
 汝 應 發 大 住 持 心 ， 普 轉 一 切 如 來 法 輪 ；

rǔ yīng fā guǎng liú tōng xīn , suí zhòng shēng yù , shī qí fǎ bǎo 。 』
 汝 應 發 廣 流 通 心 ， 隨 眾 生 欲 ， 施 其 法 寶 。 』

shàn nán zǐ ! wǒ yú bǐ fó zhèng děng jué suǒ , wén rú shì fǎ ,
 善 男 子 ！ 我 於 彼 佛 正 等 覺 所 ， 聞 如 是 法 ，

suí shùn qù qiú yí qiè zhǒng zhì , xīn wú tuì zhuǎn 。
 隨 順 趣 求 一 切 種 智 ， 心 無 退 轉 。

qiú fó shí lì 、 qiú fó biàn cái 、 qiú fó guāng míng 、
 求 佛 十 力 、 求 佛 辯 才 、 求 佛 光 明 、

qiú fó sè shēn 、 qiú fó xiàng hǎo 、 qiú fó zhòng huì 、
 求 佛 色 身 、 求 佛 相 好 、 求 佛 眾 會 、

qiú fó jìng chà 、 qiú fó wēi yí 、 qiú fó shòu mìng 。
發 是 心 已 ， 深 心 愛 樂 ， 如 渴 思 水 ， 其 心 堅 固 ，
yóu rú jīn gāng ， yí qiè fán nǎo jí yǐ èr shèng ， suǒ bù néng huài 。
猶 如 金 剛 ， 一 切 煩 惱 及 以 二 乘 ， 所 不 能 壞 。
shàn nán zǐ ! wǒ yì chū fā shì xīn yǐ lái ，
善 男 子 ！ 我 憶 初 發 是 心 已 來 ，
jīng yán fú tí jí wēi chén shù jié ， shàng bù céng qǐ yí niàn yù xīn ，
經 閻 浮 提 極 微 塵 數 劫 ， 尚 不 曾 起 一 念 欲 心 ，
kuàng xíng qí shì ? ěr suǒ jié zhōng ， yú zì qīn shǔ yǒu guò shī zhě ，
況 行 其 事 ？ 爾 所 劫 中 ， 於 自 親 屬 有 過 失 者 ，
shàng bù shēng qǐ yí niàn chēn xīn ， kuàng tā zhòng shēng wú guò shī zhě ?
尚 不 生 起 一 念 瞋 心 ， 況 他 眾 生 無 過 失 者 ？
ěr suǒ jié zhōng ， yú qí zì shēn ， bù shēng wǒ jiàn ，
爾 所 劫 中 ， 於 其 自 身 ， 不 生 我 見 ，
kuàng yú zhòng jù ér jì wǒ suǒ ? ěr suǒ jié zhōng ， sǐ shí 、 shēng shí ，
況 於 眾 具 而 計 我 所 ？ 爾 所 劫 中 ， 死 時 、 生 時 ，

jí yú tāi zàng rù zhù chū shí , nǎi zhì mèng zhōng ,
wèi céng mí huò qǐ zhòng shēng xiǎng jí wú jì xīn , kuàng yú yú shí ?
ěr suǒ jié zhōng , nǎi zhì mèng mèi , suí jiàn yì fó , wèi céng wàng shī ,
hé kuàng pú sà shí yǎn suǒ jiàn ? ěr suǒ jié zhōng ,
shòu chí yí qiè rú lái zhèng fǎ , wèi céng wàng shī yì wén 、 yí jù ,
nǎi zhì shì sú suǒ yǒu yán cí , shàng bú wàng shī ,
hé kuàng rú lái yǔ yán zàng zhōng , suǒ xuān miào fǎ ?
ěr suǒ jié zhōng , shòu chí yí qiè rú lái fǎ hǎi , yì wén 、 yí jù ,
wú bù sī wéi rú lǐ guān chá , nǎi zhì yí qiè shì sú zhī fǎ ,

shàng héng sī wéi , guān chá jué liǎo , hé kuàng rú lái zhēn shèng yì fǎ 法 ？
ěr suǒ jié zhōng , shòu chí yī qiè rú lái fǎ hǎi ,
wèi céng yú yī fǎ zhōng bù dé sān mèi ,
nǎi zhì shì jiān yī qiè gōng qiǎo jì yì zhī fǎ , yī yī fǎ zhōng yì fù rú shì ；
ěr suǒ jié zhōng , zhù chí yī qiè rú lái fǎ lún , suí suǒ zhù chí ,
wèi céng fèi shě yī wén 、 yī jù , yì wú cuò miù ,
nǎi zhì bù céng shēng yú shì zhì , wéi chú wèi yù tiáo fú zhòng shēng ；
ěr suǒ jié zhōng jiàn zhū fó hǎi , wèi céng yú yī fó suǒ ,
bù dé chéng jiù qīng jìng dà yuàn , nǎi zhì yú zhū biàn huà fó suǒ xī yì rú shì ；

ěr suǒ jié zhōng , jiàn zhū pú sà xiū xíng miào hènɡ ,
無 有 一 行 我 不 成 就 而 得 清 淨 ；
ěr suǒ jié zhōng , suǒ jiàn zhòng shēng ,
無 一 眾 生 我 不 勸 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
wèi céng quàn yí zhòng shēng , nǎi zhì yí niàn fā yú shēng wén 、 pì zhī fó yì ；
未 曾 勸 一 眾 生 ， 乃 至 一 念 發 於 聲 聞 、 辟 支 佛 意 ；
ěr suǒ jié zhōng , yú yí qiè fó suǒ wén zhī fǎ , nǎi zhì yí wén 、 yí jù ,
爾 所 劫 中 ， 於 一 切 佛 所 聞 之 法 ， 乃 至 一 文 、 一 句 ，
bù shēng yí xīn 、 bù shēng èr xiǎng 、 bù shēng fēn bié xiǎng 、 bù shēng zhǒng zhǒng xiǎng 、
不 生 疑 心 、 不 生 二 想 、 不 生 分 別 想 、 不 生 種 種 想 、
bù shēng zhí zhuó xiǎng 、 bù shēng gāo xià xiǎng 、 bù shēng shèng liè xiǎng 、
不 生 執 著 想 、 不 生 高 下 想 、 不 生 勝 劣 想 、
bù shēng ài zēng xiǎng , nǎi zhì wú yí niàn zhōng shēng rú shì xiǎng 。
不 生 愛 憎 想 ， 乃 至 無 一 念 中 生 如 是 想 。

shàn nán zǐ ! wǒ cóng shì lái , suǒ jiàn zhū fó ,
善 男 子 ！ 我 從 是 來 ， 所 見 諸 佛 ，
cháng dé qīn jìn , wèi céng shě lí ; cháng jiàn pú sà , wèi céng shě lí ;
常 得 親 近 ， 未 曾 捨 離 ； 常 見 菩 薩 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng jiàn zhēn shí dà shàn zhī shì , wèi céng shě lí ;
常 見 真 實 大 善 知 識 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng wén zhū fó qīng jìng dà yuàn , wèi céng shě lí ;
常 聞 諸 佛 清 淨 大 願 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng wén pú sà suǒ xiū miào hēng , wèi céng shě lí ;
常 聞 菩 薩 所 修 妙 行 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng wén pú sà bō luó mì mén , wèi céng shě lí ;
常 聞 菩 薩 波 羅 蜜 門 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng wén pú sà dì zhì guāng míng mén , wèi céng shě lí ;
常 聞 菩 薩 地 智 光 明 門 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng wén pú sà zǒng chí sān mèi wú jìn zàng mén , wèi céng shě lí ;
常 聞 菩 薩 總 持 三 昧 無 盡 藏 門 ， 未 曾 捨 離 ；
cháng wén pú sà pǔ rù wú biān shì jiè wǎng mén , wèi céng shě lí ;
常 聞 菩 薩 普 入 無 邊 世 界 網 門 ， 未 曾 捨 離 ；

cháng wén pú sà pǔ rù wú biān zhòng shēng jiè mén , wèi céng shě lí ；
 常 聞 菩 薩 普 入 無 邊 眾 生 界 門 ， 未 曾 捨 離 ；

cháng wén pú sà yǐ zhì guāng míng , chú miè yí qiè zhòng shēng fán nǎo wèi céng shě lí ；
 常 聞 菩 薩 以 智 光 明 ， 除 滅 一 切 眾 生 煩 惱 未 曾 捨 離 ；

cháng wén pú sà shēng zhǎng yí qiè zhòng shēng shàn gēn , wèi céng shě lí ；
 常 聞 菩 薩 生 長 一 切 眾 生 善 根 ， 未 曾 捨 離 ；

cháng wén pú sà néng suí zhòng shēng , biàn zhōu fǎ jiè ,
 常 聞 菩 薩 能 隨 眾 生 ， 徧 周 法 界 ，

pǔ xiàn qí shēn , wèi céng shě lí ；
 普 現 其 身 ， 未 曾 捨 離 ；

cháng wén pú sà yǐ miào yán yīn , kāi wù fǎ jiè yí qiè zhòng shēng wèi céng shě lí 。
 常 聞 菩 薩 以 妙 言 音 ， 開 悟 法 界 一 切 眾 生 未 曾 捨 離 。

shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén ；
 善 男 子 ！ 我 得 菩 薩 難 摧 伏 智 慧 藏 解 脫 門 ；

wǒ dé pú sà qiú yí qiè fǎ , xīn wú pí yàn zhuāng yán sān mèi mén ；
 我 得 菩 薩 求 一 切 法 ， 心 無 疲 厭 莊 嚴 三 昧 門 ；

wǒ dé pú sà jiān gù shòu chí yuàn hēng mén ；
 我 得 菩 薩 堅 固 受 持 願 行 門 ；

wǒ dé pú sà yí qiè fǎ píng děng dì zǒng chí mén ；
我 得 菩 薩 一 切 法 平 等 地 總 持 門 ；
wǒ dé pú sà yí qiè fǎ zhì guāng zhào biàn cái mén 。
我 得 菩 薩 一 切 法 智 光 照 辯 才 門 。

xiàn bù sī yì zì zài shén biàn , rǔ yù jiàn fǒu ? 」
現 不 思 議 自 在 神 變 ， 汝 欲 見 不 ？ 」
shàn cái yán : 「 wéi ! wǒ xīn yuàn jiàn 。 」
善 財 言 ： 「 唯 ！ 我 心 願 見 。

ěr shí , bú dòng yōu pó yí , bù qǐ lóng zàng shī zǐ zhī zuò ,
爾 時 ， 不 動 優 婆 夷 ， 不 起 龍 藏 師 子 之 座 ，
rù pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén 、
入 菩 薩 難 摧 伏 智 慧 藏 解 脫 門 、
qiú yí qiè fǎ xīn wú pí yàn zhuāng yán sān mèi mén 、
求 一 切 法 心 無 疲 厭 莊 嚴 三 昧 門 、
bù kōng yuán mǎn zhuāng yán sān mèi mén 、 shí lì zhì lún xiàn qián sān mèi mén ,
不 空 圓 滿 莊 嚴 三 昧 門 、 十 力 智 輪 現 前 三 昧 門 ，
rù rú shì děng shí yì sān mèi mén 。
入 如 是 等 十 億 三 昧 門 。

rù cǐ sān mèi mén shí , shí fāng gè yǒu bù kě shuō bù kě shuō ,
佛 剎 極 微 塵 數 世 界 六 種 震 動 ；
yī yī shì jiè , jiē xī qīng jìng , liú lí suǒ chéng ；
一 一 世 界 中 有 百 億 四 天 下 ；
yī yī sì tiān xià jiē yǒu rú lái , huò shēng dōu shuài , huò shí jiàng shēng ,
一 一 四 天 下 皆 有 如 來 ， 或 昇 兜 率 ， 或 時 降 生 ，
rù tāi chū shēng , chū jiā kǔ hēng , huò jū dào shù , huò xiàn xiáng mó ,
入 胎 初 生 ， 出 家 苦 行 ， 或 居 道 樹 ， 或 現 降 魔 ，
shì zhèng pú tí , shòu fàn wáng qǐng , qù bō luó nài , zhuǎn sì dì lún ；
示 證 菩 提 ， 受 梵 王 請 ， 趣 波 羅 柰 ， 轉 四 諦 輪 ；
huò cóng dāo lì , huán yán fú tí , sān dào bǎo jiē , cóng tiān ér xià ；
或 從 忉 利 ， 還 閻 浮 提 ， 三 道 寶 階 ， 從 天 而 下 ；
huò shí xiàn chǔ biān liù dà chéng , xiàn dà shén tōng , cuī zhū wài dào ；
或 時 現 處 徧 六 大 城 ， 現 大 神 通 ， 摧 諸 外 道 ；

huò shí xiàn zhù pí yé lí chéng , mí hóu chí cè , chū zhì lǜ yí ;
或 時 現 住 毗 耶 離 城 ， 彌 猴 池 側 ， 初 制 律 儀 ；

huò shí xiàn chǔ wáng shè dà chéng , líng jiù shān děng ,
或 時 現 處 王 舍 大 城 ， 靈 鷲 山 等 ，

shuō zhū bō rě bō luó mì mén ;
說 諸 般 若 波 羅 蜜 門 ；

nǎi zhì huò xiàn jū shī nuó chéng , suō luó lín jiān , shì bō niè pán 。
乃 至 或 現 拘 尸 那 城 ， 娑 羅 林 間 ， 示 般 涅 槃 。

rú shì suǒ zuò yí qiè fó shì , pǔ biàn shí fāng qīng jìng shì jiè ,
如 是 所 作 一 切 佛 事 ， 普 徧 十 方 清 淨 世 界 ，

yī yī rú lái , fàng guāng míng wǎng zhōu biàn fǎ jiè dào chǎng zhòng huì ,
一 一 如 來 ， 放 光 明 網 周 徧 法 界 道 場 眾 會 ，

qīng jìng wéi rào zhuǎn miào fǎ lún , kāi wù qún pǐn 。
清 淨 圍 繞 轉 妙 法 輪 ， 開 悟 群 品 。

shí , bú dòng yōu pó yí , cóng sān mèi qǐ , gào shàn cái yán :
時 ， 不 動 優 婆 夷 ， 從 三 昧 起 ， 告 善 財 言 ：

「 shàn nán zǐ ! rǔ jiàn cǐ fǒu ? rǔ wén cǐ fǒu ? rǔ jiě cǐ fǒu ? 」
善 男 子 ！ 汝 見 此 不 ？ 汝 聞 此 不 ？ 汝 解 此 不 ？ 」

shàn cái yán : 「 wéi ! wǒ jiē yǐ jiàn 、 yǐ wén 、 yǐ jiě 。 」
善 財 言 : 「 唯 ! 我 皆 已 見 、 已 聞 、 已 解 。 」

yōu pó yí yán : 「 shàn nán zǐ !
優 婆 夷 言 : 「 善 男 子 !

wǒ wéi dé cǐ pú sà suǒ xiū jiān gù shòu chí dà yuàn hèn mén 、
我 唯 得 此 菩 薩 所 修 堅 固 受 持 大 願 行 門 、

qiú yí qiè fǎ xīn wú pí yàn zhuāng yán sān mèi zhì guāng míng mén 、
求 一 切 法 心 無 疲 厭 莊 嚴 三 昧 智 光 明 門 、

pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén 、
菩 薩 難 摧 伏 智 慧 藏 解 脫 門 、

yí qiè fǎ píng děng dì zǒng chí mén 、 yí qiè fǎ zhì guāng zhào biàn cái mén 。
一 切 法 平 等 地 總 持 門 、 一 切 法 智 光 照 辯 才 門 。

wèi yí qiè zhòng shēng shàn qiǎo fāng biàn , yǐ miào yán yīn , pǔ biàn yí qiè ,
為 一 切 眾 生 善 巧 方 便 , 以 妙 言 音 , 普 徧 一 切 ,

shuō wéi miào fǎ , jiē lìng huān xǐ , rú zhū pú sà mó hē sà 。
說 微 妙 法 , 皆 令 歡 喜 , 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 。

rú wū sǎ pó niǎo , yóu xíng xū kōng , wú suǒ zhàng ài ,
如 烏 灑 婆 鳥 , 遊 行 虛 空 , 無 所 障 礙 ,

néng rù yí qiè zhòng shēng dà hǎi , zì zài shèn shēn , pǔ biàn guān chá ,
能 入 一 切 眾 生 大 海 ， 自 在 甚 深 ， 普 徧 觀 察 ，
jiàn yǒu shàn gēn yǐ chéng shóu zhě , jí biàn zhí qǔ , zhì pú tí àn ;
見 有 善 根 已 成 熟 者 ， 即 便 執 取 ， 置 菩 提 岸 ；
yòu rú shāng kè , rù yí qiè zhì dà bǎo zhōu zhōng ,
又 如 商 客 ， 入 一 切 智 大 寶 洲 中 ，
cǎi qiú rú lái shí lì zhì bǎo ; yòu rú yú shī , yǒu jù zú lì ,
採 求 如 來 十 力 智 寶 ； 又 如 漁 師 ， 有 具 足 力 ，
chí zhèng fǎ wǎng , rù shēng sǐ hǎi , lù zhū zhòng shēng ;
持 正 法 網 ， 入 生 死 海 ， 澆 諸 眾 生 ；
rú ā xiū luó wáng , néng biàn mào dòng sān yǒu dà chéng , zhū fán nǎo hǎi ,
如 阿 修 羅 王 ， 能 徧 托 動 三 有 大 城 ， 諸 煩 惱 海 ，
pǔ lìng zhòng shēng jiù jìng jí jìng ;
普 令 眾 生 究 竟 寂 靜 ；
yòu rú rì lún , chū xiàn xū kōng , zhào ài shuǐ ní , lìng qí gān jié ;
又 如 日 輪 ， 出 現 虛 空 ， 照 愛 水 泥 ， 令 其 乾 竭 ；
yóu rú mǎn yuè , chū xiàn xū kōng , lìng kě huà zhě , xīn huā kāi fū ;
猶 如 滿 月 ， 出 現 虛 空 ， 令 可 化 者 ， 心 華 開 敷 ；

yóu rú dà dì , pǔ jiē píng děng , wú liàng zhòng shēng , yú zhōng zhǐ zhù ,
héng shòu lǚ jiàn , xīn wú fēn bié , zēng zhǎng yí qiè shàn fǎ gēn yá ;
yóu rú dà fēng , suǒ xiàng wú ài , néng bá yí qiè zhū jiàn dà shù ,
huài sàn yí qiè shēng sǐ yuán yuàn ;
rú zhuǎn lún wáng , yóu xíng shì jiān , yǐ sì shè shì shè zhū zhòng shēng 。
ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hèn g ?
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yí dà chéng , míng : dū sà luó ,
qí zhōng yǒu yí chū jiā wài dào , míng yuē : biān xíng 。
rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèn g , xiū pú sà dào 。 」

shí , shàn cái tóng zǐ , dǐng lǐ bú dòng yōu pó yí zú ,
rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yú bú dòng yōu pó yí suǒ , dé wén fǎ yǐ ,
zhuān xīn yì chí suǒ yǒu jiào huì 、 suǒ yǒu shì dǎo 、 suǒ yǒu yǎn shuō 、
suǒ yǒu zàn tàn , suǒ yù guāng zhào , jiē xī suí shùn , shēng xī yǒu xīn ,
sī wéi guān chá , pǔ biàn xiū xí , yì xīn zhèng niàn 。
jiàn jiàn qián xíng , jīng lì guó yì 、 cūn yíng 、 jù luò ,
rán hòu nǎi zhì dū sà luó chéng , yú rì mò shí , rù bǐ chéng zhōng ,
chán diàn lú lǐ , sì dá jiāo qú , chù chù xún qiú biàn xíng wài dào 。

yú gāo xiǎn chù , yuǎn wàng guān chá ,
於 高 顯 處 ， 遠 望 觀 察 ，
qí chéng dōng běi yǒu yí dà shān , míng : miào jí xiáng 。
其 城 東 北 有 一 大 山 ， 名 曰 妙 吉 祥 。

shàn cái tóng zǐ , yú zhōng yè shí , jiàn cǐ shān dǐng yǒu dà guāng míng ,
善 財 童 子 ， 於 中 夜 時 ， 見 此 山 頂 有 大 光 明 ，
fēng luán jùn zhì , yán xiù cuán gǒng , cǎo shù huā lín mǐ bù huī yìng ,
峰 巒 峻 峙 ， 巖 岫 攢 拱 ， 草 樹 華 林 靡 不 輝 映 ，
zhào yào chéng jū rú rì chū chū 。 jiàn cǐ shì yǐ , shēng dà huān xǐ ,
照 耀 城 居 如 日 初 出 。 見 此 事 已 ， 生 大 歡 喜 ，
zuò shì niàn yán : 「 wǒ bì yú cǐ jiàn shàn zhī shì 。 」
作 是 念 言 曰 我 必 於 此 見 善 知 識 。

biàn cóng chéng chū , zhèng niàn guān chá ér dēng bǐ shān , zhù lì sī wéi ,
便 從 城 出 ， 正 念 觀 察 而 登 彼 山 ， 住 立 思 惟 ，
yáo wàng zhān yǎng 。 jiàn cǐ wài dào , yú qí shān shàng píng tǎn zhī chù ,
遙 望 瞻 仰 。 見 此 外 道 ， 於 其 山 上 平 坦 之 處 ，
xú bù jīng xíng , sè xiàng yuán mǎn , wēi guāng zhào yào ,
徐 步 經 行 ， 色 相 圓 滿 ， 威 光 照 耀 ，

jí xiáng fú yàn guò yú chì huǒ , shí qiān fàn zhòng zhī suǒ wéi rào ,
大 梵 天 王 所 不 能 及 。
shàn cái jí shí wǎng yì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú ,
善 財 即 時 往 詣 其 所 , 頂 禮 其 足 ,
rào wú shù zā , hé zhǎng qián lì 。
繞 無 數 帀 , 合 掌 前 立 。
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
白 言 : 「 聖 者 ! 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng yún hé xiū pú sà dào ,
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 云 何 修 菩 薩 道 ,
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
我 聞 聖 者 , 善 能 誘 誨 , 願 為 我 說 。 」
biàn xíng dá yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !
徧 行 答 言 : 「 善 哉 ! 善 哉 !
shàn nán zǐ ! rǔ nǎi néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
善 男 子 ! 汝 乃 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,

fù néng qǐng wèn zhū pú sà hòng 。
復 能 請 問 諸 菩 薩 行 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ ān zhù zhì yí qiè chù suí shùn biàn xíng pú sà hòng ,
善 男 子 ！ 我 已 安 住 至 一 切 處 隨 順 徧 行 菩 薩 行 ，

yǐ chéng jiù pǔ guān yí qiè shì jiān děng wú zhàng ài sān mèi mén ,
已 成 就 普 觀 一 切 世 間 等 無 障 礙 三 昧 門 ，

yǐ chéng jiù wú yī wú zuò shén tōng lì ,
已 成 就 無 依 無 作 神 通 力 ，

yǐ chéng jiù pǔ mén fǎ jiè jì bō rě bō luó mì ,
已 成 就 普 門 法 界 際 般 若 波 羅 蜜 ，

rú shì yí qiè zhì huì guāng míng suí hòng yuán mǎn 。
如 是 一 切 智 慧 光 明 隨 行 圓 滿 。

shàn nán zǐ ! wǒ néng pǔ yú yí qiè shì jiān ,
善 男 子 ！ 我 能 普 於 一 切 世 間 ，

zhǒng zhǒng fāng suǒ 、 zhǒng zhǒng xíng sè 、 zhǒng zhǒng xiàng mào 、 zhǒng zhǒng mò shēng 、
種 種 方 所 、 種 種 形 色 、 種 種 相 貌 、 種 種 沒 生 、

zhǒng zhǒng xíng jiě 、 zhǒng zhǒng xìn yào 、 yí qiè qù lèi zhū zhòng shēng zhōng 。
種 種 行 解 、 種 種 信 樂 ， 一 切 趣 類 諸 眾 生 中 。

suǒ wèi : tiān qù 、 lóng qù 、 yè chā qù 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、
 jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 dì yù 、 chù shēng 、
 yán luó wáng jiè 、 rén 、 fēi rén děng , yí qiè qù lèi ,
 huò zhù zhū jiàn , huò xìn èr shèng , huò yǒu ài yào dà shèng zhī dào 。
 rú shì yí qiè zhū zhòng shēng zhōng , wǒ yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn 、 zhǒng zhǒng zhì huì 、
 zhǒng zhǒng jiào huà 、 zhǒng zhǒng tiáo fú , píng děng lì yì , xī lìng yuán mǎn 。
 suǒ wèi : huò wèi yǎn shuō yí qiè shì jiān zhǒng zhǒng jì yì , lì yì zhòng shēng ;
 huò wèi yǎn shuō jiān rú jīn gāng , néng pò wú míng tuó luó ní zhì ;
 huò wèi yǎn shuō sì shè fāng biàn , shè zhū zhòng shēng ,

lìng dé qīn jìn yí qiè zhì dào ;
令 得 親 近 一 切 智 道 ；

huò wèi yǎn shuō zhū bō luó mì , kāi shì zàn tàn ,
或 為 演 說 諸 波 羅 蜜 ， 開 示 讚 歎 ，

lìng qí huí xiàng yí qiè zhì wèi ;
令 其 迴 向 一 切 智 位 ；

huò wèi chēng tàn fā pú tí xīn , lìng qí bù shī wú shàng dào yì ;
或 為 稱 歎 發 菩 提 心 ， 令 其 不 失 無 上 道 意 ；

huò wèi chēng zàn zhū pú sà hēng ,
或 為 稱 讚 諸 菩 薩 行 ，

lìng qí mǎn zú , néng jìng fó chà , dù zhòng shēng yuàn ;
令 其 滿 足 ， 能 淨 佛 剎 ， 度 眾 生 願 ；

huò wèi yǎn shuō zào zhū è yè , shòu dì yù děng zhǒng zhǒng kǔ bào ,
或 為 演 說 造 諸 惡 業 ， 受 地 獄 等 種 種 苦 報 ，

lìng yú bú shàn , shēn shēng yàn lí ;
令 於 不 善 ， 深 生 厭 離 ；

huò wèi yǎn shuō gòng yàng zhū fó , zhòng zhū shàn gēn ,
或 為 演 說 供 養 諸 佛 ， 種 諸 善 根 ，

jué dìng huò dé yí qiè zhì guǒ , lìng qí fā qǐ huān xǐ zhī xīn ;
或 為 讚 說 一 切 如 來 、 應 、 正 等 覺 所 有 功 德 ，
lìng yào fó shēn , qiú yí qiè zhì ;
或 為 讚 說 諸 佛 威 德 ， lìng qí yuàn yào fó bú huài shēn ;
或 為 讚 說 佛 自 在 身 ， lìng qiú rú lái wú néng yìng bì dà wēi dé tǐ 。
shàn nán zǐ ! wǒ yòu yú cǐ dū sà luó chéng ,
yí qiè fāng suǒ , yí qiè zú lèi , ruò nán ruò nǚ ,
zhū rén zhòng zhōng , yǐ shàn fāng biàn , shì tóng qí xíng ,
suí qí suǒ yìng , biàn huà yán yīn , zhǒng zhǒng chā bié , ér wèi shuō fǎ 。

zhū zhòng shēng děng , xī bù néng zhī , wǒ shì hé rén , cóng hé ér zhì ,
wéi lìng wén zhě , rú lǐ xiū xíng , wù zhēn shí yì 。
shàn nán zǐ ! rú yú cǐ chéng lì yì zhòng shēng ,
yú yán fú tí , chéng yì jù luò , suǒ yǒu zhòng shēng ,
zhǐ zhù zhī chù , xī yì rú shì , ér wéi lì yì 。
shàn nán zǐ ! yán fú tí nèi , jiǔ shí liù zhòng ,
gè qǐ yì jiàn ér shēng zhí zhuó , wǒ xī yú qí zhōng ,
fāng biàn tiáo fú , lìng qí shě lí suǒ yǒu zhū jiàn 。
rú yán fú tí , yí qiè zhù chù , yú sān tiān xià , yì fù rú shì ;

rú sì tiān xià , xiǎo qiān 、 zhōng qiān 、 dà qiān shì jiè ,
qí zhōng zhòng shēng yí qiè zhù chù , yì fù rú shì 。
rú cǐ sān qiān dà qiān shì jiè , rú shì shí fāng wú liàng shì jiè ,
yí qiè zhù chù , yí qiè pǐn lèi , zhū zhòng shēng hǎi ,
wǒ xī yú zhōng , suí zhū zhòng shēng , xīn zhī suǒ yào ,
yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn 、 zhǒng zhǒng fǎ mén 、 zhǒng zhǒng lǐ qù 、 zhǒng zhǒng zhèng hēng 、
zhǒng zhǒng shì yè , xiàn zhǒng zhǒng sè shēn 、 zhǒng zhǒng xíng xiàng 、 zhǒng zhǒng yán yīn ,
ér wèi shuō fǎ , lìng bǐ zhòng shēng jiē dé lì yì 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ , zhì yí qiè chù , suí shùn biàn xíng pú sà hēng ,

rú zhū pú sà mó hē sà , dé yǔ zhòng shēng wú chā bié shēn ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 得 與 眾 生 無 差 別 身 ，
dé yǔ yí qiè zhòng shēng shù děng sān mèi , yǐ biàn huà shēn , pǔ rù zhū qù ,
得 與 一 切 眾 生 數 等 三 昧 ， 以 變 化 身 ， 普 入 諸 趣 ，
yú yí qiè chù , jiē xiàn shòu shēng , qīng jìng guāng míng , biàn zhào fǎ jiè 。
於 一 切 處 ， 皆 現 受 生 ， 清 淨 光 明 ， 徧 照 法 界 。
qí yǒu jiàn zhě , wú bù méng yì , yǐ wú ài yuàn , zhù yí qiè jié ,
其 有 見 者 ， 無 不 蒙 益 ， 以 無 礙 願 ， 住 一 切 劫 ，
dé rú dì wǎng , zhū wú děng hèn 。 cháng qín lì yì yí qiè zhòng shēng ,
得 如 帝 網 ， 諸 無 等 恨 。 常 勤 利 益 一 切 眾 生 ，
suī yú wú liàng fán nǎo gòu zhōng , héng yǔ gòng jū , ér wú rǎn zhuó 。
雖 於 無 量 煩 惱 垢 中 ， 恆 與 共 居 ， 而 無 染 著 。
pǔ yú sān shì zhòng shēng píng děng , yǐ wú wǒ zhì , zhōu biàn zhào yào ,
普 於 三 世 眾 生 平 等 ， 以 無 我 智 ， 周 徧 照 耀 ，
yǐ dà bēi zàng , zēng zhǎng shàn gēn 。
以 大 悲 藏 ， 增 長 善 根 。
ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hèn , qīng jìng zhì huì ?
而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 功 德 行 ， 清 淨 智 慧 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yì guó tǔ , míng wéi : guǎng bó ,
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 國 土 ， 名 為 ； 廣 博 ，
bǐ yǒu jù luò cóng guó wéi míng ,
彼 有 聚 落 從 國 為 名 ，
qí zhōng yǒu yí yù xiāng zhǎng zhě , míng yuē : jù zú yōu bō luó huā 。
其 中 有 一 鬻 香 長 者 ， 名 曰 ； 具 足 優 鉢 羅 華 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèn xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ lǐ biàn xíng zú zú ,
時 ， 善 財 童 子 禮 徧 行 足 足 ，
rào wú shù zā yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
繞 無 數 帀 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yīn shàn zhī shì jiào ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 因 善 知 識 教 ，
bú gù shēn mìng , bù zhuó cái bǎo , bù dān wǔ yù ,
不 顧 身 命 ， 不 著 財 寶 ， 不 耽 五 欲 ，
bú liàn juàn shǔ , bù zhòng wáng wèi , zì zài ān lè 。
不 戀 眷 屬 ， 不 重 王 位 ， 自 在 安 樂 。

wéi yuàn huà dǎo yí qiè zhòng shēng lìng qí chéng shóu ;
唯 願 化 導 一 切 眾 生 令 其 成 熟 ；

wéi yuàn zhuāng yán zhū fó chà tǔ , pǔ biàn qīng jìng ;
唯 願 莊 嚴 諸 佛 剎 土 ， 普 徧 清 淨 ；

wéi yuàn gòng yàng yí qiè rú lái , xīn wú pí yàn ;
唯 願 供 養 一 切 如 來 ， 心 無 疲 厭 ；

wéi yuàn zhèng zhī zhū fǎ shí xìng , fēn míng xiǎn xiàn ;
唯 願 證 知 諸 法 實 性 ， 分 明 顯 現 ；

wéi yuàn suí shùn shèn shēn fǎ jiè , pǔ biàn wú ài ;
唯 願 隨 順 甚 深 法 界 ， 普 徧 無 礙 ；

wéi yuàn xiū xí yí qiè pú sà dà gōng dé hǎi , zhōng wú tuì zhuǎn ;
唯 願 修 習 一 切 菩 薩 大 功 德 海 ， 終 無 退 轉 ；

wéi yuàn héng yú yí qiè jié zhōng , xiū pú sà hēng ;
唯 願 恆 於 一 切 劫 中 ， 修 菩 薩 行 ；

wéi yuàn pǔ rù yí qiè rú lái zhòng huì dào chǎng ;
唯 願 普 入 一 切 如 來 眾 會 道 場 ；

wéi yuàn rù yú yì sān mèi mén , pǔ xiàn zhū sān mèi mén zì zài shén lì ;
唯 願 入 於 一 三 昧 門 ， 普 現 諸 三 昧 門 自 在 神 力 ；

wéi yuàn yú fó yì fǎ lún zhōng , pǔ chí yí qiè rú lái fǎ lún ;
唯 願 於 佛 一 法 輪 中 ， 普 持 一 切 如 來 法 輪 ；
wéi yuàn yú fó yì máo kǒng zhōng , jiàn yí qiè fó xīn wú yàn zú ;
唯 願 於 佛 一 毛 孔 中 ， 見 一 切 佛 心 無 厭 足 ；
wéi yuàn zhèng dé zhì huì guāng míng , néng chí yí qiè zhū fó fǎ zàng ,
唯 願 證 得 智 慧 光 明 ， 能 持 一 切 諸 佛 法 藏 ，
zhuān qiú cǐ děng zhū fó pú sà suǒ yǒu gōng dé 。 jiàn cì yóu xíng ,
專 求 此 等 諸 佛 菩 薩 所 有 功 德 。 漸 次 遊 行 ，
zhì guǎng bó guó , jí qí jù luò , pǔ biàn xún qiú yù xiāng zhǎng zhě 。
至 廣 博 國 ， 及 其 聚 落 ， 普 徧 尋 求 鬻 香 長 者 。
jiàn yǐ qián yì , dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā , hé zhǎng ér lì 。
見 已 前 詣 ， 頂 禮 其 足 ， 繞 無 數 匝 ， 合 掌 而 立 。
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
白 言 ： 「 聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
yù qiú yí qiè fó píng děng zhì huì , yù mǎn yí qiè fó wú liàng dà yuàn ,
欲 求 一 切 佛 平 等 智 慧 ， 欲 滿 一 切 佛 無 量 大 願 ，
yù jìng yí qiè fó zuì shàng sè shēn , yù jiàn yí qiè fó qīng jìng fǎ shēn ,
欲 淨 一 切 佛 最 上 色 身 ， 欲 見 一 切 佛 清 淨 法 身 ，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|------|------|-------|-----|-------|-------|------|------|------|------|-------|-----|------|-----|-----|-----|-------|------|---|
| yù | zhī | yí | qiè | fó | guǎng | dà | zhì | shēn | 、 | yù | jìng | zhì | yí | qiè | pú | sà | zhū | hèng | 、 |
| 欲 | 知 | 一 | 切 | 佛 | 廣 | 大 | 智 | 身 | | 欲 | 淨 | 治 | 一 | 切 | 菩 | 薩 | 諸 | 行 | |
| yù | zhào | míng | yí | qiè | pú | sà | sān | mèi | 、 | yù | ān | zhù | yí | qiè | pú | sà | zǒng | chí | 、 |
| 欲 | 照 | 明 | 一 | 切 | 菩 | 薩 | 三 | 昧 | | 欲 | 安 | 住 | 一 | 切 | 菩 | 薩 | 總 | 持 | |
| yù | jiān | láo | yí | qiè | pú | sà | gōng | dé | 、 | yù | chú | miè | yí | qiè | suǒ | yǒu | zhàng | ài | 、 |
| 欲 | 堅 | 牢 | 一 | 切 | 菩 | 薩 | 功 | 德 | | 欲 | 除 | 滅 | 一 | 切 | 所 | 有 | 障 | 礙 | |
| yù | yóu | xíng | yí | qiè | shí | fāng | shì | jiè | 、 | | | | | | | | | | |
| 欲 | 遊 | 行 | 一 | 切 | 十 | 方 | 世 | 界 | | | | | | | | | | | |
| ér | wèi | zhī | pú | sà | yún | hé | xué | pú | sà | hèng | 、 | yún | hé | xiū | pú | sà | dào | 、 | |
| 而 | 未 | 知 | 菩 | 薩 | 云 | 何 | 學 | 菩 | 薩 | 行 | | 云 | 何 | 修 | 菩 | 薩 | 道 | | |
| ér | néng | chū | shēng | yí | qiè | zhǒng | zhì | ? | 」 | | | | | | | | | | |
| 而 | 能 | 出 | 生 | 一 | 切 | 種 | 智 | | | | | | | | | | | | |
| zhǎng | zhě | gào | yán | : | 「 | shàn | zāi | ! | shàn | zāi | ! | | | | | | | | |
| 長 | 者 | 告 | 言 | | | 善 | 哉 | | 善 | 哉 | | | | | | | | | |
| shàn | nán | zǐ | ! | rǔ | nǎi | néng | fā | ō | nòu | duō | luó | sān | miǎo | sān | pú | tí | xīn | 。 | |
| 善 | 男 | 子 | | 汝 | 乃 | 能 | 發 | 阿 | 耨 | 多 | 羅 | 三 | 藐 | 三 | 菩 | 提 | 心 | | |
| shàn | nán | zǐ | ! | wǒ | shàn | bié | zhī | yí | qiè | zhū | xiāng | 、 | | | | | | | |
| 善 | 男 | 子 | | 我 | 善 | 別 | 知 | 一 | 切 | 諸 | 香 | | | | | | | | |

suǒ wèi : yí qiè xiāng 、 yí qiè shāo xiāng 、 yí qiè tú xiāng 、 yí qiè mò xiāng ,
 yì zhī tiáo hé rú shì xiāng fǎ ; yòu zhī rú shì yí qiè xiāng wáng suǒ chū zhī chù ;
 yòu shàn liǎo zhī tiān xiāng 、 lóng xiāng 、 yè chā xiāng 、 qián tà pó 、
 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、
 rén 、 fēi rén děng suǒ yǒu zhū xiāng ; yòu shàn liǎo zhī zhì zhū bìng xiāng 、
 duàn zhū è xiāng 、 chú yōu nǎo xiāng 、 shēng rǎn ài xiāng 、 zēng fán nǎo xiāng 、
 miè fán nǎo xiāng 、 lìng yú yǒu wéi shēng yào zhuó xiāng 、
 lìng yú yǒu wéi shēng yàn lí xiāng 、 shě zhū jiāo yì xiāng 、 wén fǎ huān xǐ xiāng 、
 fā xīn niàn fó xiāng 、 zhèng jiě fǎ mén xiāng 、 shèng suǒ shòu yòng xiāng 、

yí qiè pú sà chā bié xiāng 、 yí qiè pú sà dì wèi xiāng 。
一 切 菩 薩 差 別 香 、 一 切 菩 薩 地 位 香 。
rú shì děng xiāng , jí tiáo hé fǎ , xíng xiàng shēng qǐ , chū xiàn chéng jiù ,
如 是 等 香 ， 及 調 和 法 ， 形 相 生 起 ， 出 現 成 就 ，
qīng jìng ān wěn , fāng biàn jìng jiè , wēi lì yè yòng , suǒ cóng gēn běn ,
清 淨 安 隱 ， 方 便 境 界 ， 威 力 業 用 ， 所 從 根 本 ，
suí chù 、 suí rén , zhǒng lèi chā bié , rú shì yí qiè wǒ jiē liǎo zhī 。
隨 處 、 隨 人 ， 種 類 差 別 ， 如 是 一 切 我 皆 了 知 。
shàn nán zǐ ! rén jiān yǒu xiāng , míng yuē : lóng zàng , yīn lóng dòu shēng 。
善 男 子 ! 人 間 有 香 ， 名 曰 : 龍 藏 ， 因 龍 鬪 生 。
ruò shāo yì wán , dà rú yóu má , jí néng xīng qǐ dà xiāng yàn yún ,
若 燒 一 丸 ， 大 如 油 麻 ， 即 能 興 起 大 香 燄 雲 ，
yóu rú dì wǎng , mí fù wáng dū , yú qī rì zhōng , yù xì xiāng yǔ 。
猶 如 帝 網 ， 彌 覆 王 都 ， 於 七 日 中 ， 雨 細 香 雨 。
ruò zhuó shēn zhě , shēn jí jīn sè ;
若 著 身 者 ， 身 即 金 色 ；
ruò zhuó yī fú , jiē xī biàn chéng jū sū mó huā sè ;
若 著 衣 服 ， 皆 悉 變 成 拘 蘇 摩 華 色 ；

ruò yīn fēng chuī , rù gōng diàn zhōng , yí qiè tái diàn lóu gé táng yǔ ,
皆 悉 變 為 拘 蘇 摩 華 色 。 眾 生 嗅 者 ， 七 日 七 夜 ，
huān xǐ chōng mǎn , shēn xīn kuài lè , huò rè qīng liáng ,
歡 喜 充 滿 ， 身 心 快 樂 ， 惑 熱 清 涼 ，
wú yǒu zhū bìng jí zhū fán nǎo , bù xiāng qīn hài , lí zhū yōu kǔ ,
無 有 諸 病 及 諸 煩 惱 ， 不 相 侵 害 ， 離 諸 憂 苦 ，
bù jīng bú bù , bù mí bú luàn , cí xīn xiāng xiàng , zhì yì qīng jìng 。
不 驚 不 怖 ， 不 迷 不 亂 ， 慈 心 相 向 ， 志 意 清 淨 。
wǒ zhī shì yǐ , rú yìng shuō fǎ ,
我 知 是 已 ， 如 應 說 法 ，
lìng qí jué dìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
令 其 決 定 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
shàn nán zǐ ! mó luó yé shān , chū zhān tán xiāng , míng yuē : niú tóu 。
善 男 子 ! 摩 羅 耶 山 ， 出 耨 檀 香 ， 名 曰 : 牛 頭 。
ruò yǐ tú shēn , shè rù huǒ kēng , huǒ bù néng shāo 。
若 以 塗 身 ， 設 入 火 坑 ， 火 不 能 燒 。

shàn nán zǐ ! hǎi zhōng yǒu xiāng , míng : wú néng shèng 。
善 男 子 ！ 海 中 有 香 ， 名 ； 無 能 勝 。

ruò yǐ tú gǔ , jí zhū luó bèi , qí shēng fā shí ,
若 以 塗 鼓 ， 及 諸 螺 貝 ， 其 聲 發 時 ，

yí qiè dí jūn , xī jiē tuì sàn 。
一 切 敵 軍 ， 悉 皆 退 散 。

shàn nán zǐ ! ā nuó pó dá duō chí biān ,
善 男 子 ！ 阿 那 婆 達 多 池 邊 ，

chū chén shuǐ xiāng , míng : lián huā zàng 。
出 沈 水 香 ， 名 ； 蓮 華 藏 。

ruò shāo yì wán , rú má zǐ dà , xiāng qì pǔ xūn yán fú tí jiè ,
若 燒 一 丸 ， 如 麻 子 大 ， 香 氣 普 熏 閻 浮 提 界 ，

zhòng shēng wén zhě , lí yí qiè zuì , jiè pǐn qīng jìng 。
眾 生 聞 者 ， 離 一 切 罪 ， 戒 品 清 淨 。

shàn nán zǐ ! xuě shān yǒu xiāng , míng : jù zú míng xiàng 。
善 男 子 ！ 雪 山 有 香 ， 名 ； 具 足 明 相 。

ruò yǒu zhòng shēng xiù cǐ xiāng zhě , qí xīn jué dìng lí zhū rǎn zhuó ,
若 有 眾 生 嗅 此 香 者 ， 其 心 決 定 離 諸 染 著 ，

wǒ wèi shuō fǎ , mò bù jiē dé lí gòu yuán mǎn qīng jìng sān mèi 。
我 為 說 法 ， 莫 不 皆 得 離 垢 圓 滿 清 淨 三 昧 。

shàn nán zǐ ! luó chà jiè zhōng , yǒu xiāng míng : hǎi zàng 。
善 男 子 ！ 羅 剎 界 中 ， 有 香 名 ； 海 藏 。

qí xiāng dàn wéi zhuǎn lún wáng yòng , ruò shāo yì wán , xiāng qì suǒ xūn ,
其 香 但 為 轉 輪 王 用 ， 若 燒 一 丸 ， 香 氣 所 熏 ，

wáng jí sì jūn , jiē téng xū kōng , yóu zhǐ zì zài 。
王 及 四 軍 ， 皆 騰 虛 空 ， 遊 止 自 在 。

shàn nán zǐ ! shàn fǎ táng zhōng , yǒu xiāng míng : xiāng xìng zhuāng yán 。
善 男 子 ！ 善 法 堂 中 ， 有 香 名 ； 香 性 莊 嚴 。

ruò shāo yì wán , xūn bǐ tiān zhòng , pǔ lìng fā qǐ niàn fó zhī xīn 。
若 燒 一 丸 ， 熏 彼 天 眾 ， 普 令 發 起 念 佛 之 心 。

shàn nán zǐ ! xū yè mó tiān , yǒu xiāng míng : jìng zàng xìng 。
善 男 子 ！ 須 夜 摩 天 ， 有 香 名 ； 淨 藏 性 。

ruò shāo yì wán , xūn bǐ tiān zhòng , mò bù yún jí bǐ tiān wáng suǒ ,
若 燒 一 丸 ， 熏 彼 天 眾 ， 莫 不 雲 集 彼 天 王 所 ，

gōng jìng tīng wén , wáng suǒ shuō fǎ 。
恭 敬 聽 聞 ， 王 所 說 法 。

shàn nán zǐ ! dōu shuài tiān zhōng , yǒu xiāng míng : xìn dù wá là 。
善 男 子 ！ 兜 率 天 中 ， 有 香 名 ； 信 度 囉 囉 。

yú yì shēng suǒ xì pú sà zuò qián , ruò shāo yì wán , xīng dà xiāng yún ,
於 一 生 所 繫 菩 薩 座 前 ， 若 燒 一 丸 ， 興 大 香 雲 ，

biàn fù fǎ jiè , pǔ yù yí qiè zhū gòng yàng jù ,
徧 覆 法 界 ， 普 雨 一 切 諸 供 養 具 ，

gòng yàng yí qiè rú lái dào chǎng pú sà zhòng huì 。
供 養 一 切 如 來 道 場 菩 薩 眾 會 。

shàn nán zǐ ! miào biàn huà tiān , yǒu xiāng míng : duó yì xìng 。
善 男 子 ！ 妙 變 化 天 ， 有 香 名 ； 奪 意 性 。

ruò shāo yì wán , yú qī rì zhōng ,
若 燒 一 丸 ， 於 七 日 中 ，

pǔ yù yí qiè bù kě sī yì zhū zhuāng yán jù 。
普 雨 一 切 不 可 思 議 諸 莊 嚴 具 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ tiáo hé xiāng fǎ ,
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 調 和 香 法 ，

rú zhū pú sà mó hē sà , yuǎn lí yí qiè zhū è xí qì , wéi wú gòu xiāng ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 遠 離 一 切 諸 惡 習 氣 ， 為 無 垢 香 ，

yǒng duàn fán nǎo zhòng mó juàn suǒ , chāo zhū yǒu qù , dé rú huàn zhì ,
永 斷 煩 惱 眾 魔 絹 索 ， 超 諸 有 趣 ， 得 如 幻 智 ，
yú zhū shì jiān , jiē wú rǎn zhuó , jù zú yuán mǎn wú suǒ zhuó jiè ,
於 諸 世 間 ， 皆 無 染 著 ， 具 足 圓 滿 無 所 著 戒 ，
jìng wú zhuó zhì , xíng wú zhuó jìng , yú yī qiè chù xī wú yǒu zhuó ,
淨 無 著 智 ， 行 無 著 境 ， 於 一 切 處 悉 無 有 著 ，
qí xīn píng děng , wú zhuó wú yī 。
其 心 平 等 ， 無 著 無 依 。
ér wǒ hé néng zhī qí miào hèn , shuō qí gōng dé ,
而 我 何 能 知 其 妙 行 、 說 其 功 德 、
xiǎn qí suǒ yǒu qīng jìng jiè pǐn , shì qí suǒ zuò wú guò shī yè ,
顯 其 所 有 清 淨 戒 品 、 示 其 所 作 無 過 失 業 、
chǎn qí suǒ yǒu wú guò shī zhì , biàn qí lí rǎn sān yè hèn mén ?
闡 其 所 有 無 過 失 智 、 辯 其 離 染 三 業 行 門 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yī dà chéng , míng yuē : lóu gé ,
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 大 城 ， 名 曰 ； 樓 閣 ，
bǐ yǒu chuán shī , míng : pó shī luó 。
彼 有 船 師 ， 名 ； 婆 施 羅 。

rǔ 汝 yì 詣 bǐ 彼 wèn 問 , pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 xué 學 pú 菩 sà 薩 hènɡ 行 、 xiū 修 pú 菩 sà 薩 dào 道 。 」
 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 , lǐ 禮 zhǎnɡ 長 zhě 者 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 帀 , yīn 殷 qín 勤 zhān 瞻 yǎnɡ 仰 ,
 yì 一 xīn 心 liàn 戀 mù 慕 , cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。 ěr 爾 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 ,
 yì 一 xīn 心 zhènɡ 正 niàn 念 , xiàng 向 lóu 樓 gé 閣 chéng 城 , suí 隨 shùn 順 sī 思 wéi 惟 , guān 觀 chá 察 dào 道 lù 路 。
 suǒ 所 wèi 謂 : guān 觀 dào 道 gāo 高 bēi 卑 、 guān 觀 dào 道 yí 夷 xiǎn 險 、 guān 觀 dào 道 jìng 淨 huì 穢 、
 guān 觀 dào 道 ān 安 wéi 危 、 guān 觀 dào 道 qū 曲 zhí 直 。 jiàn 漸 cì 次 yóu 遊 xíng 行 , zuò 作 rú 如 shì 是 niàn 念 :
 「 wǒ 我 dānɡ 當 qīn 親 jìn 近 bǐ 彼 shàn 善 zhī 知 shì 識 ;
 shàn 善 zhī 知 shì 識 zhě 者 , shì 是 chéng 成 jiù 就 xiū 修 xíng 行 zhū 諸 bō 波 luó 羅 mì 蜜 zēnɡ 增 shèng 勝 dào 道 yīn 因 ;
 shàn 善 zhī 知 shì 識 zhě 者 , shì 是 chéng 成 jiù 就 xiū 修 xíng 行 pǔ 普 rù 入 fǎ 法 jiè 界 wú 無 ài 礙 dào 道 yīn 因 ;

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng shè qǔ yí qiè zhòng shēng zhì dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 攝 取 一 切 眾 生 智 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng bú duò xiǎn è dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 不 墮 險 惡 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng lí xié yè dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 離 邪 業 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng miè fán nǎo dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 滅 煩 惱 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng chú è huì dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 除 惡 慧 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng lí jiāo màn dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 離 憍 慢 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng bá è cì dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 拔 惡 刺 道 因 ；

shàn zhī shì zhě , shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng shě è jiàn dào yīn ;
 善 知 識 者 , 是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 捨 惡 見 道 因 ；

shàn zhī shì zhě ,
 善 知 識 者 ,

shì chéng jiù xiū xíng lìng yí qiè zhòng shēng zhì yí qiè zhì chéng dào yīn 。 hé yǐ gù ?
是 成 就 修 行 令 一 切 眾 生 至 一 切 智 城 道 因 。 何 以 故 ？

yú shàn zhī shì chù , dé yí qiè shàn fǎ gù ;
於 善 知 識 處 ， 得 一 切 善 法 故 ；

yī shàn zhī shì lì , dé yí qiè zhì dào gù ;
依 善 知 識 力 ， 得 一 切 智 道 故 ；

shàn zhī shì zhě , nán jiàn nán yù 。
善 知 識 者 ， 難 見 難 遇 。

yú shàn zhī shì , rú shì sī wéi , qín qiú zuò yì , jiàn cì qián xíng 。
於 善 知 識 ， 如 是 思 惟 ， 勤 求 作 意 ， 漸 次 前 行 。

dào bǐ chéng yǐ , jiàn bǐ chuán shī , zài chéng mén wài hǎi àn shàng zhù ,
到 彼 城 已 ， 見 彼 船 師 ， 在 城 門 外 海 岸 上 住 ，

bǎi qiān shāng rén dà zhòng wéi rào , shuō dà hǎi fǎ ,
百 千 商 人 大 眾 圍 繞 ， 說 大 海 法 ，

fāng biàn kāi shì fó gōng dé hǎi 。 jí qián wǎng yì , dǐng lǐ qí zú ,
方 便 開 示 佛 功 德 海 。 即 前 往 詣 ， 頂 禮 其 足 ，

rào wú shù zā , yì xīn hé zhǎng 。
繞 無 數 匝 ， 一 心 合 掌 。

bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà , yún hé xué pú sà hēng 、 yún hé xiū pú sà dào ,
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
chuán shī gào yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !
shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
jīn fù néng wèn shēng dà zhì yīn 、 duàn chú yí qiè shēng sǐ kǔ yīn 、
wǎng yí qiè zhì dà bǎo zhōu yīn 、 chéng jiù bú huài qù dà shèng yīn 、
yuǎn lí èr shèng bù shēng sǐ yīn 、 zhù zhū sān mèi shēng zhì huì yīn 、
biàn xíng pú sà wéi xì hēng yīn 、 chéng dà yuàn chē yóu pú sà hēng qīng jìng dào yīn 、

yǐ pú sà hènɡ zhuānɡ yán wú huài zhì qīnɡ jìnɡ dào yīn 、
 以 菩 薩 行 莊 嚴 無 壞 智 清 淨 道 因 、
 pǔ guān yí qiè shí fānɡ zhū fǎ jiē wú zhàng ài qīnɡ jìnɡ dào yīn 、
 普 觀 一 切 十 方 諸 法 皆 無 障 礙 清 淨 道 因 、
 sù nénɡ qù rù yí qiè zhū fó shèn shēn zhì hǎi qīnɡ jìnɡ dào yīn 。
 速 能 趣 入 一 切 諸 佛 甚 深 智 海 清 淨 道 因 。
 shàn nán zǐ ！ wǒ zài hǎi àn lóu gé dà chéng ， jìnɡ xiū pú sà dà bēi chuánɡ hènɡ 。
 善 男 子 ！ 我 在 海 岸 樓 閣 大 城 ， 淨 修 菩 薩 大 悲 幢 行 。
 shàn nán zǐ ！ wǒ pǔ guān chá yán gé fú tí nèi pín qiónɡ zhònɡ shēnɡ ，
 善 男 子 ！ 我 普 觀 察 閻 浮 提 內 貧 窮 眾 生 ，
 wèi ráo yì gù xiū zhǒnɡ zhǒnɡ hènɡ ， suí qí suǒ yuàn xī lìnɡ mǎn zú 。
 為 饒 益 故 修 種 種 行 ， 隨 其 所 願 悉 令 滿 足 。
 xiān yǐ shì jiān zhēn bǎo yǐn shí ， chōnɡ zú qí yì ，
 先 以 世 間 珍 寶 飲 食 ， 充 足 其 意 ，
 fù shī fǎ cái lìnɡ qí huān xǐ ， lìnɡ xiū fú hènɡ ， lìnɡ shēnɡ zhì dào ，
 復 施 法 財 令 其 歡 喜 ， 令 修 福 行 ， 令 生 智 道 ，
 lìnɡ zēnɡ shàn gēn lì ， lìnɡ fā pú tí xīn ， lìnɡ jìnɡ pú tí yuàn ，
 令 增 善 根 力 ， 令 發 菩 提 心 ， 令 淨 菩 提 願 ，

lìng lìng dà bēi lì , lìng xiū néng miè shēng sǐ dào , lìng qǐ bù shě shēng sǐ hēng ,
 lìng shè zhòng shēng hǎi , lìng xiū gōng dé hǎi , lìng zhào zhū fǎ hǎi ,
 lìng jiàn zhū fó hǎi , lìng rù zhǒng zhì hǎi 。
 shàn nán zǐ ! wǒ zhù yú cǐ , rú shì sī wéi 、 rú shì zuò yì 、
 rú shì qín qiú 、 rú shì lì yì 、 rú shì ān lè yí qiè zhòng shēng 。
 shàn nán zǐ ! wǒ zhī hǎi zhōng yí qiè bǎo zhōu 、 yí qiè bǎo chù 、
 yí qiè bǎo xìng 、 yí qiè bǎo gēn 、 yí qiè bǎo zhǒng 、 yí qiè bǎo lèi ；
 wǒ yòu néng zhī jìng yí qiè bǎo 、 zuàn yí qiè bǎo 、 chū yí qiè bǎo 、
 zuò yí qiè bǎo , yí qiè bǎo qì 、 yí qiè bǎo yòng 、 yí qiè bǎo jìng jiè 、

yí qiè bǎo guāng míng 。 wǒ yòu néng zhī yí qiè lóng gōng 。 yí qiè yè chā gōng 。
一 切 寶 光 明 。 我 又 能 知 一 切 龍 宮 。 一 切 夜 叉 宮 。
yí qiè luó chà gōng 。 yí qiè bù duō gōng 。 rú shì yí qiè chā bié zhù chù 。
一 切 羅 剎 宮 。 一 切 部 多 宮 。 如 是 一 切 差 別 住 處 。
jiē shàn huí bì 。 miǎn qí zhū nán 。 yì zhī dà hǎi xuán fú qiǎn shēn 。
皆 善 迴 避 。 免 其 諸 難 。 亦 知 大 海 漩 復 淺 深 。
bō tāo yuǎn jìn 。 shuǐ sè hǎo è 。 zhǒng zhǒng bù tóng 。
波 濤 遠 近 。 水 色 好 惡 。 種 種 不 同 ；
yì shàn bié zhī rì yuè xīng chén 。 liè xiù huí zhuǎn 。
亦 善 別 知 日 月 星 辰 。 列 宿 迴 轉 。
yùn xíng dù shù 。 biàn yì zāi xiáng 。 zhòu yè guǐ lòu 。 shí fēn yán cù 。
運 行 度 數 。 變 異 災 祥 。 晝 夜 晷 漏 。 時 分 延 促 ；
yì zhī qí chuán 。 tiě mù jiān cuì 。 jī guān sè huá 。 shuǐ zhī dà xiǎo 。
亦 知 其 船 。 鐵 木 堅 脆 。 機 關 澁 滑 。 水 之 大 小 。
fēng zhī nì shùn 。 zuǒ yòu xuán zhuǎn ān wēi zhī xiàng 。
風 之 逆 順 。 左 右 旋 轉 安 危 之 相 。
kě xíng zé xíng 。 kě zhǐ zé zhǐ 。
可 行 則 行 。 可 止 則 止 。

wǒ yǐ rú shì zhǒng zhǒng fāng biàn , cháng néng lì yì yí qiè zhòng shēng 。
我 以 如 是 種 種 方 便 ， 常 能 利 益 一 切 眾 生 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ hǎo chuán , yùn zhū shāng zhòng , xíng ān wěn dào ,
善 男 子 ！ 我 以 好 船 ， 運 諸 商 眾 ， 行 安 穩 道 ，

shì qí jí jìng wú kǒng bù xiàng ; fù wèi shuō fǎ lìng qí huān xǐ ,
示 其 寂 靜 無 恐 怖 相 ； 復 為 說 法 令 其 歡 喜 ，

suí qí yào yù yǐn zhì bǎo zhōu , yǔ zhū zhēn bǎo xián shǐ chōng zú ,
隨 其 樂 欲 引 至 寶 洲 ， 與 諸 珍 寶 咸 使 充 足 ，

rán hòu jiāng lǐng huán yán fú tí 。 shàn nán zǐ ! wǒ jiāng dà chuán ,
然 後 將 領 還 閻 浮 提 。

shàn nán zǐ ! wǒ jiāng dà chuán ,
善 男 子 ！ 我 將 大 船 ，

rú shì wǎng lái , cóng xī zhì jīn wèi céng sǔn huài 。
如 是 往 來 ， 從 昔 至 今 未 曾 損 壞 。

ruò yǒu zhòng shēng , dé jiàn wǒ shēn , wén wǒ fǎ zhě ,
若 有 眾 生 ， 得 見 我 身 ， 聞 我 法 者 ，

lìng qí yǒng bú bù shēng sǐ hǎi , bì dé rù yú yí qiè zhì hǎi ,
令 其 永 不 怖 生 死 海 ， 必 得 入 於 一 切 智 海 ，

bì néng jié jìn zhū ài yù hǎi , néng yǐ zhì guāng zhào sān shì hǎi ,
必 能 竭 盡 諸 愛 欲 海 ， 能 以 智 光 照 三 世 海 ，

néng jìn yí qiè zhòng shēng kǔ hǎi , néng jìng yí qiè zhòng shēng xīn hǎi ,
能 盡 一 切 眾 生 苦 海 ， 能 淨 一 切 眾 生 心 海 ，
sù néng yán jìng yí qiè chà hǎi , pǔ néng wǎng yì shí fāng fó hǎi ,
速 能 嚴 淨 一 切 剎 海 ， 普 能 往 詣 十 方 佛 海 ，
pǔ zhī yí qiè zhòng shēng gēn hǎi , pǔ liǎo yí qiè zhòng shēng hēng hǎi ,
普 知 一 切 眾 生 根 海 ， 普 了 一 切 眾 生 行 海 ，
pǔ shùn yí qiè zhòng shēng xìng hǎi 。
普 順 一 切 眾 生 性 海 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ dà bēi chuáng hēng , ruò yǒu yú wǒ jiàn wén yì niàn ,
善 男 子 ！ 我 唯 得 此 大 悲 幢 行 ， 若 有 於 我 見 聞 憶 念 ，
yǔ wǒ tóng zhù jiē xī bù kōng 。 rú zhū pú sà mó hē sà ,
與 我 同 住 皆 悉 不 空 。 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，
shàn néng yóu shè shēng sǐ dà hǎi , néng bù rǎn zhuó zhū fán nǎo hǎi ,
善 能 遊 涉 生 死 大 海 ， 能 不 染 著 諸 煩 惱 海 ，
néng shě yí qiè zhū wàng jiàn hǎi , néng guān yí qiè zhū fǎ xìng hǎi ,
能 捨 一 切 諸 妄 見 海 ， 能 觀 一 切 諸 法 性 海 ，
néng yǐ sì shè shè zhòng shēng hǎi , néng shàn ān zhù yí qiè zhì hǎi ,
能 以 四 攝 攝 眾 生 海 ， 能 善 安 住 一 切 智 海 ，

néng miè yí qiè zhòng shēng zhuó hǎi , néng píng děng zhù yí qiè shí hǎi ,
能 滅 一 切 眾 生 著 海 ， 能 平 等 住 一 切 時 海 ，
néng yǐ shén tōng dù zhòng shēng hǎi , néng yǐ qí shí tiáo zhòng shēng hǎi 。
能 以 神 通 度 眾 生 海 ， 能 以 其 時 調 眾 生 海 。

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hènɡ ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yì chéng yì ,
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 城 邑 ，

míng : yào yīng luò , zhōng yǒu zhǎng zhě , míng wéi : zuì shèng 。
名 ； 藥 瑩 珞 ， 中 有 長 者 ， 名 為 ； 最 勝 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hènɡ , xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ , lǐ chuán shī zú , rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng ,
時 ， 善 財 童 子 ， 禮 船 師 足 ， 繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ，

bēi qì liú lèi , qiú shàn zhī shì xīn wú yàn zú ,
悲 泣 流 淚 ， 求 善 知 識 心 無 厭 足 ，

yú shàn zhī shì zēng liàn mù xīn , zēng ài yào xīn ,
於 善 知 識 增 戀 慕 心 ， 增 愛 樂 心 ，

yì xīn guān chá , cí tuì ér qù 。
一 心 觀 察 ， 辭 退 而 去 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hēng yuàn pǐn juǎn dì shí sì
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 十 四

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

| | | | | | | | | | |
|------------|----------|---------|------------|------------|-------------|------------|----------|-----------|-----------|
| yuàn 願 | yǐ 以 | cǐ 此 | gōng 功 | dé 德 | zhuāng 莊 | yán 嚴 | fó 佛 | jìng 淨 | tǔ 土 |
| shàng 上 | bào 報 | sì 四 | shèng 聖 | ēn 恩 | xià 下 | jì 濟 | liù 六 | fán 凡 | kǔ 苦 |
| suǒ 所 | yǒu 有 | fǎ 法 | jiè 界 | zhòng 眾 | xī 悉 | xiū 修 | pú 菩 | tí 提 | hèng 行 |
| jìn 盡 | cǐ 此 | yí 一 | bào 報 | shēn 身 | tóng 同 | shēng 生 | jí 極 | lè 樂 | guó 國 |